

Title	マラルメによるポー翻訳(3)
Sub Title	La traduction de Poe par Mallarmé (3)
Author	原山, 重信(Harayama, Shigenobu)
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2014
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. フランス語フランス文学 (Revue de Hiyoshi. Langue et littérature françaises). No.59 (2014. 10) ,p.25- 65
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10030184-20141031-0025">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10030184-20141031-0025</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

## マラルメによるポー翻訳 (3)

原 山 重 信

### ボードレールとマラルメのポー韻文詩の翻訳を比較する

承前

前回、宿題として残した長編詩「大鴉」の翻訳をめぐる問題を取り上げる<sup>1)</sup>。

まず、そもそも論から始めよう。

マラルメの英語力については、T. S. エリオットが辛辣に語るように、覚束ないものだったかもしれない。彼はマラルメの『英単語』に関して次のように書く。

この奇妙な論文と、見慣れた英語の諺だという印象の下に彼が提示する一風変わった句の数々を検討すれば、マラルメの英語に関する学識のいかなる風評も雲散霧消してしまうだろう<sup>2)</sup>。

確かにマラルメ自身、自らの英語力を称して次のように語ってはいる。

僕が知っている英語は、ポーの詩の本の中で用いられている単語だけです。それにこれなら、その詩句に背くことがないように、うまく発音することができます。辞書を使って見当をつけ、よい翻訳者になれるかもしれないと思っているのです、特に詩人たちの。これは稀なことですよ<sup>3)</sup>。



Nameless here for evermore.

And the silken and uncertain rustling of each purple curtain  
Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before;  
So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating  
“ ’T is some visitor entreating entrance at my chamber door; —  
Some late visitor entreating entrance at my chamber door;  
This it is and nothing more. ”

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,  
“ Sir, ” said I, “ or Madam, truly your forgiveness I implore;  
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,  
And so faintly you came tapping — tapping at my chamber door,  
That I scare was sure I heard you ” — here I opened wide the door:  
Darkness there and nothing more.

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,  
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before;  
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,  
And the only word there spoken was the whispered word, “ Lenore! ”  
This I whispered, and an echo murmured back the word, “ Lenore! ” —  
Merely this and nothing more.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,  
Soon again I heard a tapping, somewhat louder than before,  
“ Surely, ” said I, “ surely that is something at my window lattice;  
Let me see, then, what thereat is, and this mystery explore  
Let my heart be still a moment, and this mystery explore; —  
“ ’T is the wind and nothing more. ”

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,  
 In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore.  
 Not the least obeisance made he; not an instant stopped or stayed he;  
 But, with mien of lord and lady, perched above my chamber door —  
 Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —  
 Perched and sat and nothing more.

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,  
 By the grave and stern decorum of the countenance it wore,  
 “ Though thy crest be shorn and shaven, thou, “ I said, ” art sure no craven,  
 Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore —  
 Tell me what thy lordly name is on the Night’s Plutonian shore! ”  
 Quoth the Raven, “ Nevermore. ”

Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,  
 Though its answer little meaning — little relevancy bore;  
 For we cannot help agreeing that no living human being  
 Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door —  
 Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,  
 With such a name as “ Nevermore. ”

But the Raven, sitting lonely on that placid bust, spoke only  
 That one word, as if his soul in that one word he did outpour.  
 Nothing further then he uttered; not a feather then he fluttered —  
 Till I scarcely more than muttered, “ Other friends have flown before —  
 On the morrow *he* will leave me, as my Hopes have flown before. ”  
 Then the bird said, “ Nevermore. ”

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,

“ Doubtless, “ said I, “ what it utters is its only stock and store,  
Caught from some unhappy master, whom unmerciful Disaster  
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore —  
Till the dirges of his Hope the melancholy burden bore

Of ‘ Never — nevermore.’ ”

But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling,  
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door;  
Then, upon the velvet sinking, I betook myself to linking  
Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore —  
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt and ominous bird of yore

Meant in croaking “ Nevermore. ”

This I sat engaged in guessing, but no syllable expressing  
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom’s core;  
This and more I sat divining, with my head at ease reclining  
On the cushion’s velvet lining that the lamp-light gloated o’er,  
But whose velvet violet lining with the lamp-light gloating o’er,

*She* shall press, ah, nevermore!

Then, methought, the air grew denser, perfumed from an unseen censer,  
Swung by Seraphim whose foot-falls tinkled on the tufted floor.  
“ Wretch, ” I cried, “thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee  
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore!  
Quaff, oh quaff this kind nepenthe, and forget this lost Lenore! ”

Quoth the Raven, “ Nevermore. ”

“ Prophet! ” said I, “ thing of evil! — prophet still, if bird or devil! —  
Whether Tempter sent, or tempest tossed thee here ashore,

Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted —  
 On this home by Horror haunted — tell me truly, I implore —  
 Is there — *is* there balm in Gilead? — tell me — tell me I implore! ”

Quoth the Raven, “ Nevermore. ”

“ Prophet! “ said I, “ thing of evil! — prophet still, if bird or devil!  
 By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —  
 Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,  
 It shall clasp a saintly maiden whom the angels name Lenore —  
 Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore. ”

Quoth the Raven, “ Nevermore. ”

“ Be that word our sign of parting, bird or friend! ” I shrieked, upstarting —  
 “ Get thee back into the tempest and the Night’s Plutonian shore!  
 Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!  
 Leave my loneliness unbroken! — quit the bust above my door!  
 Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!

Quoth the Raven, “ Nevermore. ”

And the Raven, never flitting, still is sitting — still is sitting  
 On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;  
 And his eyes have all the seeming of a Demon’s that is dreaming,  
 And the lamp-light o’er him streaming throws his shadow on the floor;  
 And my soul from out that shadow that lies floating on the floor

Shall be lifted — nevermore!

参考までに邦訳を掲げる<sup>5)</sup>。

## 鴉

嘗てもの寂しい真夜中に、人の忘れた古い科学を書きしるした、  
 数々の珍しい書物の上に眼を通し、心も弱く疲れはてて——  
 思わずもうとうととまどろみかけたその時に、ふと、こつこつと叩く音、  
 誰やらそっとノックする音のよう、私の部屋の戸をひびかせて。  
 『ああ客か、』私は呟いた、『私の部屋の戸を叩くのは——  
 ただそれだけのこと、ほかにはない』

ああまざまざと思ひ起せば、それは身を切るような十二月、  
 消えかけた暖炉の薪は散らばって、床に幽霊のかたちを描いた。  
 しきりと私は朝を願った。——空しくもこれらの書物の助けを借りて  
 私の悲しみに終止符を打ちたいと望んでいた——今はないレノアへの悲しみに——  
 天使らがレノアと名づけた世に稀な光り輝くその乙女——  
 その名前も、この世には今はない。

そして真紅のカーテンのそこはかかない悲しい絹ずれの音が、  
 私をおののかせた——一度も感じたことのない幻の恐怖で私を充たした。  
 それ故に、烈しい心臓の鼓動をしずめようと、今や私は繰返した、  
 『私の部屋の戸を開かせたいと訪れた、どこぞの客でもあるのだろう——  
 私の部屋の戸を開かせたいと、夜遅く訪れた、客でもあるのだろう。——  
 まさにそうだ、ほかにはない』

やがておののく魂も次第に元気を取り戻し、ためらうこともなくなって、  
 『そこの人よ、』私は言った、『どこのかたか、取り敢えずお詫びを言おう。  
 どうやら私はまどろんでいた、あなたはそっとノックをした、

ごくかすかにやって来て、ごくかすかに私の部屋の戸を叩いた、  
 そのために私の耳には入らなかった』——こう言って私は広く戸を開いた。——  
 そこにあるのは闇ばかり、ほかにはない。

この暗闇を覗き込み、長く私は立っていた、いぶかりながら、恐れながら、  
 疑いながら、また人の見たこともない不思議な夢を夢みながら。  
 しかし、沈黙は解けなかった、この静寂に何のしるしもなかった、  
 ただ一つ言葉がそこにささやかれた、その言葉は『レノア？』  
 ささやいたのは私だった、木霊こだまが同じ言葉を返して来た、『レノア！』  
 木霊こだまばかり、ほかにはない。

部屋の中に私は戻り、魂は身の裡に焰となって燃えさかった、  
 すると再び私は聞いた、前よりもやや高らかにこつこつと叩く音。  
 『確かに』私は言った、『確かにこの物音は格子窓からひびく音、  
 ともあれ何であるかをこの眼に見て、この不思議を明かしてみよう——  
 せめて、ひと時私の心を休めさせて、この不思議を明かしてみよう。——  
 恐らくは嵐、ほかにはない！』

ここに私は錠戸を明け放った、その時早く羽ばたく羽音、  
 踊り出たのは、古えの聖ひじりの御世のいかめしい一羽の鴉。  
 お辞儀の一つするではなし、一瞬も飛びやめず、とどまらずに、  
 王侯貴女の物腰して、私の部屋の戸の上におり立った——  
 私の部屋の戸の上の、パラスの像へとおり立った——  
 悠然と座を占めて、動きもしない。

その時黒檀のこの鳥は、重々しくいかめしげな表情を  
 その顔に浮べて、私の沈んだ気分を微笑へといざなった。  
 『お前のとさかは剃ったように短い』私は言った、『お前は臆病者の、  
 薄気味悪い、夜の岸からさ迷い出た古えの鴉ではない——

語れ、夜の領する冥府の岸にお前の王侯の名を何と言うのか！』

鴉は答えた、『最早ない』

私はまったく肝をつぶした、見苦しい鳥がかくも鮮かに口を利くの、  
たとえその答に意味がなく——関り合いもないとしても。

それというのも、これにまさる不思議があったろうか、如何なる人も、  
嘗て彼の部屋の戸の上に、このような鳥を見ただろうか——  
鳥か獣か、彼の部屋の戸の上の彫<sup>え</sup>られた像に足を据えて、

しかも名乗りは『最早ない』

しかし鴉は、静かな像の上に寂しくとまり、ただ一言<sup>ひとこと</sup>を口にしたばかり、  
まるでこの一言に魂<sup>ほとばし</sup>がすっかり迸り出たかのように。

そのあとは一つの息も洩らさなかった——一枚の羽もふるわさなかった——  
遂に私はやつのことで眩いた、『ほかの友達<sup>とも</sup>は早く既に飛び去った——  
明日になれば、これも私を去るだろう、「望み」が既に飛び去ったように』

その時鳥はまた、『最早ない』

沈黙を破っていみじくも発せられたこの答に驚きあきれ、  
『まさにこの言葉は』私は言った、『どこやらの不幸な主人に教えられ、今も尚  
貯えとなって残ったものか、その主人は無慈悲な「悪運」にあとを追われ、  
身のやり場もなかった人、遂にその人の歌がただ一つの繰返し句を持つ迄に、

即ち、「最早——最早ない』』

しかし鴉は尚も私の沈んだ気分を微笑へといざない、  
私は直ちにクッションのついた長椅子を、鳥の、像の、戸の方へと廻して、  
そのピロードに身を沈め、さて想いの中に想いをつなぎ、  
かえりみた、この古えの不吉な鳥の嘎<sup>しわが</sup>れ声の意味するものを——  
この古えの、薄気味悪く、見苦しく、物凄く、また不吉な鳥の、

その嘎れ声は『最早ない』

こうして私は坐し、推量に耽った、この鳥に一語も洩らすことはなかったが、その火のような両眼は、今や私の胸のただ中に燃えあがった。

こうして私は坐し、予測に耽った、頭をゆったりと凭れさせた、ランプの灯のほほえみかけるクッションのビロードの裏地に、しかしランプの灯のほほえみかける<sup>すみれいろ</sup>堇色のビロードの裏地に、

彼女の凭れることは、ああ最早ない！

その時空気は一層濃くなり、眼に見えぬ釣り香炉の香は立ちこめるかと思われた、

香炉を手<sup>ゆす</sup>に手に揺りながら、熾<sup>してんし</sup>天使たちの足取は花むしろ<sup>ゆか</sup>の床に涼しく響いた。『馬鹿者め』私は叫んだ『神はお前に与え給うた——これら天使の手によって、安息を——お前のレノアの思い出を埋めるべき<sup>ひととき</sup>一時の安息を、忘れ薬を。飲め、おおこの情け深い忘れ薬を飲みほして、今はないレノアのことを忘れ去れ！』

鴉は答えた、『最早ない』

『予言者め！』私は言った、『悪なる者！ ——鳥か魔神か、ともかくも予言者よ！ ——

大魔王に送られたか、嵐によってここな岸辺に吹き寄せられたか、

ひとり空しく、しかも臆する色なく、この荒涼の呪縛の国に——

「恐怖」によって魅入られたこの家に——心から願う、どうか私に教えてくれ——

果して——果してギレアデに痛手をいやす乳香<sup>●●</sup>があるかどうかを——この私に教えてくれ！』

鴉は答えた、『最早ない』

『予言者め！』私は言った、『悪なる者！ ——鳥か魔神か、ともかくも予言者よ！ ——

我等の上に穹窿をなす天に誓って——我々の共にあがめる神に誓って——

悲しみの重荷に悩むこの魂に教えてくれ、かの遠いエデンの苑に、  
天使らがレノアと名づけた清い乙女を、わが魂の抱く日<sup>いだ</sup>が来るかどうかを——  
天使らがレノアと名づけた世に稀な光りかがやくその乙女を』

鴉は答えた、『最早ない』

『よしその言葉を別れの合図としよう、鳥よそれとも悪魔か！』踊り上って  
私は叫んだ——

『お前は嵐の中に帰って行け、夜の領する冥府の岸へと帰って行け！  
お前の魂が語った偽りを証拠立てる黒い羽のただ一枚も残すな！  
私の孤独に手を触れずに行け！ ——私の戸の上の像を離れよ！  
この心からお前の嘴を抜き去り、私の戸からお前のその姿を消してしまえ！』

鴉は答えた、『最早ない』

そして鴉は決して羽ばたかず、尚もうずくまる、尚もうずくまる、  
私の部屋の戸の真上の、色蒼ざめたパラスの像のその上に。  
そしてその両眼は夢みつつある魔神の姿をさながらに、  
そしてランプの灯は流れるように床<sup>ゆか</sup>の上にこの鳥の影を落す。  
そして床の上に漂いつつ横たわるその影から、私の魂の遂に  
逃れ出ることは——最早ない！

## 1. マラルメ訳 Glanes (1860)<sup>6)</sup>

### LE CORBEAU (NEVERMORE!..)

Une fois, vers l'effrayant minuit, pendant que je songeais, las et abattu,  
Sur de gothiques et curieux recueils d'amours oubliés, —  
Pendant que je penchais la tête, mi-endormi, soudain vint un bruit,  
Comme d'une main doucement heurtant, heurtant à la porte de ma chambre

« C'est quelqu'ami » murmurai-je, « frappant à la porte de ma chambre —  
« Seulement cela et rien de plus »

Ah! distinctement je me rappelle que c'était au sombre Décembre,  
Et que chaque tison mourant alentour rendait son âme sur le parquet.  
Ardemment j'aspirais au lendemain ; — vainement j'avais donc prié  
Mes vieux livres d'éteindre mon regret — mon regret pour la morte Léonore —  
Pour la rare et radieuse jeune fille que les anges nomment Léonore —  
De nom ici, elle n'en a plus

Et le mol et tremblant frôlement de chaque rideau de pourpre  
Me traversait, — me remplissait de fantastiques terreurs que je n'ai senties  
depuis —  
Si bien qu'à cette heure, pour calmer les battements de mon cœur, je  
demeurai sage murmurant  
« C'est quelque visiteur — demandant entrée à la porte de ma chambre —  
« Quelque tardif ami demandant entrée à la porte de ma chambre  
C'est cela et rien de plus —»

Aussitôt mon âme ne trembla plus ; n'hésitant pas alors plus longtemps  
« Monsieur », dis-je « ou madame, véritablement j'implore votre pardon  
« Mais le fait est que j'étais endormi, et si doucement vous êtes venu frappant  
« Et si légèrement vous êtes venu heurtant, heurtant à la porte de ma chambre,  
Que j'étais à peine sûr de vous entendre... » puis j'ouvris toute grande la  
porte de ma chambre,

Il y avait de l'ombre et rien de plus.

Contemplant la profondeur de cette ombre longtemps je restai immobile,  
Doutant, rêvant des rêves surnaturels que je n'ai jamais rêvés depuis

Mais le silence était complet, et dans le calme ne s'élevait aucun bruit,  
Et le seul mot prononcé là fut le mot chuchotté : « Léonore ? »  
Ce mot je le murmurai, et un écho murmura à l'entour « Léonore..! »  
Seulement cela, et rien de plus !

Après rentré dans la chambre, mon âme brûlant en mon sein,  
J'entendis encore quelque chose frappant plus fort qu'auparavant.  
« Sûrement » dis-je « sûrement », il y a quelque chose à ma persienne ;  
Voyons donc ce qu'il y a, et explorons ce mystère —  
Que mon cœur soit calme un moment, et explore ce mystère.  
C'est le vent, et rien de plus.

Sûr, cette fois, je poussai la persienne, lorsqu'à grande volée et grand bruit  
Entre un superbe corbeau des saints jours d'autrefois.  
Il ne fit aucun salut, il ne s'arrêta ou n'attendit pas une minute.  
Mais avec la fierté d'un lord ou d'une lady, il se percha sur la porte de ma  
chambre  
Il se percha sur une statue de Minerve juste au-dessus de la porte de ma  
chambre  
Il se percha, et se tint là, et rien de plus.

Alors l'oiseau aux plumes d'ébène arracha un sourire à ma triste pensée :  
La dissipa par le sévère et grave décorum de la contenance qu'il avait  
« Quoique ta hupe soit coupée et rasée, tu n'es » lui dis-je « sûrement pas  
poltron,  
« Horrible, renfrogné et vieux corbeau rôdant hors du rivage de la Nuit —  
Dis-moi quel est ton beau nom au rivage infernal de la Nuit ! »  
Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

Je m'étonnai beaucoup d'entendre ce maladroit oiseau parler aussi distinctement,

Bien que sa réponse eût peu de sens et fût peu consolante

Car je suis forcé de convenir qu'aucun homme vivant

De ceux qui vivent encore n'eût été riant de voir l'oiseau sur la porte de sa chambre,

L'oiseau, ou le spectre sur la statue sculptée sur la porte de sa chambre

Avec un nom comme « Jamais plus ! »

Mais le corbeau, se tenant solitaire sur le buste calme, dit seulement

Ce même mot, comme si son âme se fût précipitée dans ce même mot.

Il ne dit ensuite rien autre chose : il ne remua ensuite pas une plume —

Jusqu'au moment où je murmurai lourdement : « D'autres amis ont disparu —

Demain il s'envolera loin de moi, comme mes espérances ont disparu.

Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

Effrayé de ce silence interrompu par une réponse si justement faite,

« Sûrement » dis-je, « Le mot qu'il prononce est le seul

Qu'il ait retenu de quelque maître infortuné que l'inexorable malheur

A poursuivi plus vite, toujours plus vite, jusqu'à ce que ses chants aient le même refrain

Jusqu'à ce que les chants funèbres de son espérance aient eu pour mélancolique refrain :

De « Jamais — jamais plus !.. »

Mais le corbeau arrachant encore un sourire à mon âme en deuil,

Sur le champ, je tournai mon fauteuil en face de l'oiseau, de la statue, et de la porte,

Puis, sur le velours moelleux, je m'abandonnai à lier

Pensée à pensée, cherchant quelle chose ce lugubre oiseau d'autrefois —  
Quelle chose ce renfrogné, horrible, maladroit, maigre et lugubre oiseau  
d'autrefois —

Voulait dire en croassant : « Jamais plus ! »

Je restai là plongé dans mes rêveries, mais aucun mot ne venait  
De l'oiseau dont les yeux de flamme brûlant alors les replis de mon âme ;  
Je restai là, cherchant de plus en plus, la tête doucement appuyée  
Sur le coussin, doublé de velours que caressait le reflet de la lampe, —  
Sur le coussin doublé de velours et caressé par le pâle reflet de la lampe,  
Où elle ne se reposera, hélas ! Jamais plus !

Alors, il me sembla, l'air devint nuageux, parfumé par un invisible encensoir  
Que balançaient les séraphins dont les pas frôlaient le tapis  
« Misérable ! » m'écriai-je, ton Dieu t'est venu en aide ! — par ces anges il t'a  
envoyé  
« Du repos —  
- du repos et une coupe d'oubli pour tes souvenirs de Léonore ! »  
Bois ! Oh ! bois à longs traits cette douce coupe d'oubli la morte Léonore !  
Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

« Prophète ! » dis-je « prophète de tristesse ! prophète encore, oiseau ou  
démon !  
« Que le Tentateur envoie, ou que les autres ont jeté à terre,  
« Pour désoler même celui qui n'a pas peur de cette terre déserte et infernale —  
« Dans ce séjour hanté par l'horreur — dis-moi, c'est du cœur que je  
t'implore —  
« Est-ce là — est-ce là un baume du ciel ? dis-le-moi — dis-le-moi — je  
t'implore ! »

Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

« Prophète ! » dis-je « prophète de tristesse ! prophète, encore, oiseau ou démon !

« Par le ciel qui s'incline au-dessus de nous — par ce Dieu que tous adorent —

« Dis-moi si mon âme accablée de douleur, dans le lointain Aidenn

« Embrassera une sainte jeune fille que les anges nomment Léonore —

« Embrassera une rare et radieuse jeune fille que les anges nomment Léonore. »

Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

« Que ce mot soit le signal de ton départ, oiseau ou démon ! » criai-je en m'élançant —

« Retourne dans la tempête et au rivage infernal de la nuit !

« Ne laisse aucune de tes plumes noires comme un souvenir de ton mensonge !

« Laisse entière ma solitude ! quitte le buste de ma porte !

« Retire ton bec de mon cœur, et retire ta forme lugubre de ma porte ! »

Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

Et le corbeau sans jamais s'envoler est encore se tenant, est encore se tenant,

Sur la statue de Pallas qu'argente la lune juste sur la porte de ma chambre ;

Et ses yeux sont les miroirs du rêve embrasé d'un démon,

Et la lueur de la lampe rayonnant sur lui projette son ombre sur le parquet,

Et mon âme, par cette ombre qui s'étend et flotte sur le parquet

Ne sera quittée jamais plus !

ここでは後期のマラルメの文体の典雅さは見られないものの、逐語訳に徹しており、行頭を大文字で記すなど、韻文詩としての体裁を温存している。下の3のボードレル訳を参照することは時代的に可能であったはずだが、両者の間には、4と5ほどの対応関係は見出せない。

2. Glanes (1860)<sup>7)</sup> マラルメ 自身による 修正版 [修正箇所の下線を引いた]

LE CORBEAU  
(NEVERMORE!..)

Une fois, vers un triste minuit, pendant que je m'appesantissais, faible et abattu,  
Sur de bizarres et curieux volumes d'œuvre d'un amour oublié, —  
Pendant que j'inclinais la tête, faisant presque un somme, soudain vint un bruit,  
Comme de quelqu'un doucement heurtant, heurtant à la porte de ma chambre  
« C'est quelque visiteur » murmurai-je, « frappant à la porte de ma chambre —  
« Seulement cela et rien de plus »

Ah! distinctement je me rappelle que c'était dans ce noir Décembre,  
Et que chaque cendre mourant produisait des spectres sur le parquet.  
Ardemment j'aspirais au lendemain ; — vainement j'avais cherché à emprunter  
De mes livres un allègement au chagrin — mon chagrin pour la morte  
Léonore —  
Pour la rare et radieuse jeune fille que les anges nomment Léonore —  
De nom ici, elle n'aura jamais plus !

Et le soyeux, triste et vague frôlement de chaque rideau de pourpre  
Me traversait, — me remplissait de fantastiques terreurs jamais senties  
auparavant —  
Si bien qu'à cette heure, pour calmer les battements de mon cœur, je  
demeurai sage murmurant  
« C'est quelque visiteur — implorant entrée à la porte de ma chambre —  
« Quelque tardif visiteur implorant entrée à la porte de ma chambre  
C'est cela et rien de plus —»

Aussitôt mon âme devint plus forte; n'hésitant plus alors

« Monsieur », dis-je « ou madame, véritablement j'implore votre pardon

« Mais le fait est que j'étais sommeillant, et si doucement vous êtes venu heurtant

« Et si légèrement vous êtes venu frappant, frappant à la porte de ma chambre, Que j'étais à peine sûr de vous entendre... » puis j'ouvris toute grande la porte de ma chambre,

Il y avait la nuit et rien de plus.

Traversant du regard profondément dans cette nuit, longtemps je restai là, étonné, craignant

Doutant, rêvant des rêves surnaturels qu'on n'avait jamais osé rêver avant

Mais le silence était non rompu, et le calme ne donnait aucune marque,

Et le seul mot parlé là fut le mot chuchotté : « Léonore ? »

Ce mot je le murmurai, et un écho murmura de so côté « Léonore..! »

Purement ce mot, et rien de plus !

Rentrant dans la chambre, toute mon âme brûlant en moi,

J'entendis encore tantôt un heurt ou quelque chose plus fort qu'auparavant.

« Sûrement » dis-je « sûrement », il y a quelque chose à ma persienne ;

Voyons donc ce qu'il y a, et explorons ce mystère —

Que mon cœur soit tranquille un moment, et explore ce mystère.

C'est le vent, et rien de plus.

Alors, j'ouvris le volet, lorsqu'avec un grand bruit et un voltigement

Entre alors un superbe corbeau des saints jours d'autrefois.

Il ne fit aucun salut, il ne s'arrêta ou n'attendit pas une minute.

Mais avec la mine d'un lord ou d'une lady il se percha sur la porte de ma chambre

Il se percha sur un buste de Pallas juste au dessus de la porte de ma chambre  
Il se percha, et se tint là, et rien de plus.

Alors l'oiseau d'ébène séduisit en un sourire ma triste pensée :

Par le sévère et grave décorum de la contenance qu'il avait

« Quoique ta hupe soit coupée et rasée, tu n'es » lui dis-je « sûrement pas poltron,

« Spectral, renfrogné et antique corbeau rôdant hors du rivage de la Nuit —  
Dis-moi quel est ton beau nom au rivage plutonien de la Nuit ! »

Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

Je m'étonnai beaucoup d'entendre ce gauche oiseau parler aussi distinctement,  
Bien que sa réponse eût peu de sens et apportât peu de consolation

Car je suis forcé de convenir qu'aucun homme vivant

N'a jamais eu le bonheur de voir l'oiseau sur la porte de sa chambre,

Un oiseau, ou un animal sur le buste sculpté sur la porte de sa chambre

Avec un nom comme « Jamais plus ! »

Mais le corbeau, perché solitairement sur le buste calme, dit seulement  
Ce seul mot, comme s'il versait son âme, en ce seul mot.

Il ne dit ensuite rien autre chose : il ne remua ensuite pas une plume —

Jusqu'au moment où je ne fit guère plus que murmurer : « D'autres amis ont  
disparu avant —

Demain il s'envolera loin de moi, comme mes espérances ont disparu avant.

Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

Effaré de ce silence interrompu par une réponse si justement faite,

« Sûrement » dis-je, « Le mot qu'il prononce est le seul fonds et provision

« Qu'il ait pris de quelque maître infortuné qu'un implacable malheur

« A poursuivi plus vite, toujours plus vite, jusqu'à ce que ses chants aient un seul refrain

« Jusqu'à ce que les chants funèbres de son espérance aient eu pour mélancolique refrain :

« De “Jamais — jamais plus !..” »

Mais le corbeau séduisant encore toute mon âme triste en un sourire  
Sur le champ, je roulai un siège garni de coussin en face de l'oiseau, de la statue, et de la porte,

Puis, sur le velours enfonçant, je m'abandonnai à enchaîner

Pensée à pensée, pensant quelle chose ce sinistre oiseau d'autrefois —

Quelle chose ce renfrogné, horrible, maladroit, maigre et sinistre oiseau d'autrefois —

Voulait dire en croassant : « Jamais plus ! »

Je restai là plongé dans mes divinations, mais aucune syllabe ne venait

À l'oiseau dont les yeux de feu brûlaient alors les replis de mon sein ;

Je restai là, cherchant cela et plus, la tête doucement appuyée

Sur la doublure de velours du coussin que caressait la lumière de la lampe, —

Sur la doublure de velours violet avec la lumière de la lampe la caressant,

Qu'elle ne pressera, hélas ! Jamais plus !

Alors, il me sembla, l'air devint plus épais, parfumé par un invisible encensoir  
Que balançaient les séraphins dont les pas résonnaient sur le parquet des secousses de laine

« Misérable ! » m'écriai-je, ton Dieu t'a prêté par ces anges qu'il t'a envoyés

« Du répit — du repos et du népenthès pour tes souvenirs de Léonore !

Bois ! Oh ! bois à longs traits ce doux népenthès et oublie cette morte Léonore !

Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

« Prophète ! » dis-je « chose de malheur ! prophète encore, oiseau ou démon !  
« Que le Tentateur envoie, ou que les tempêtes l'aient échoué à terre,  
« Désolé, cependant tout intrépide, enchanté dans cette terre déserte  
« Dans ce séjour hanté par l'horreur — dis-moi, vraiment je t'implore —  
« Y a-t-il — y a-t-il un baume du ciel ? dis-le-moi — dis-le-moi — je  
t'implore ! »

Le corbeau dit : « Jamais plus. »

« Prophète ! » dis-je « oiseau de malheur ! prophète, encore, oiseau ou démon !  
« Par le ciel qui se courbe au-dessus de nous — par ce Dieu que nous deux  
adorons —  
« Dis à cette âme accablée de douleur, dans le lointain Aidenn  
« Si elle embrassera une sainte jeune fille que les anges nomment Léonore —  
« Embrassera une rare et radieuse jeune fille que les anges nomment Léonore. »

Le corbeau dit : « Jamais plus. »

« Que ce mot soit le signal de notre séparation, oiseau ou démon ! » criai-je  
en m'élançant debout —  
« Retourne dans la tempête et au rivage plutonien de la nuit !  
« Ne laisse aucune de tes plumes noires comme un souvenir de ton mensonge !  
« Laisse vierge ma solitude ! quitte le buste de ma porte !  
« Retire ton bec de mon cœur, et retire ta forme de ma porte ! »

Le corbeau dit : « Jamais plus. »

Et le corbeau sans jamais s'envoler est encore se tenant, est encore se tenant,  
Sur le pâle buste de Pallas juste sur la porte de ma chambre ;  
Et ses yeux sont l'apparence d'un démon rêvant,  
Et la lueur de la lampe flottant sur lui projette son ombre sur le parquet,  
Et mon âme, par cette ombre qui s'étend et flotte sur le parquet

N'en sera délaissée jamais plus !

同じ年のうちに早くも原稿の書き直しが行われているということは注目に値する。事情はわからないが、どこまでも完璧を目指して書き直しを繰り返すマラルメの癖が既に 10 代から表れていることになる。

### 3. ボードレール訳（雑誌発表のプレオリジナルの形態）（1853；1854）<sup>8)</sup>

（下線はマラルメ訳で用いられる語・表現、波線は決定稿で修正されることになる箇所。[ ] は決定稿で加えられる箇所）

#### LE CORBEAU

Une fois[ ] sur un minuit lugubre, pendant que je méditais, faible et fatigué, — sur quelques précieux et curieux volumes d'une doctrine oubliée, — comme je lassais tomber ma tête, presque assoupi, soudain se fit un tapotement[ ] — comme de quelqu'un frappant distinctement, frappant à la porte de ma chambre.

— « C'est quelque visiteur,[ ] murmurai-je, [ ] qui frappe à la porte de ma chambre, ce n'est que cela, et rien de plus. »

Ah ! distinctement je me rappelle que c'était dans le pâle décembre, — et les braises diversées et mourantes répandaient leur âme [reflet] sur le plancher. — Ardemment je désirais le matin ; vainement, j'avais cherché à tirer de mes livres un sursis à mon chagrin, mon chagrin pour la morte Lénore, — la rare et radieuse fille que les anges nomment Lénore, — sans nom ici à jamais.

Et le soyeux, mélancolique, indéterminé froufrou de chaque rideau de pourpre me pénétrait, me remplissait de fantastiques terreurs, inconnues [pour moi] jusqu'à ce jour ; si bien qu'alors, pour apaiser le[s] battement[s] de mon cœur, je me levai, répétant : — « C'est quelque visiteur sollicitant l'entrée à la porte de ma chambre, — quelque visiteur attardé sollicitant l'entrée à la porte de ma chambre ; — c'est cela même, et rien de plus. »

En ce moment, mon âme devint plus forte ; dès lors, n'hésitant [donc] pas plus longtemps : — « Monsieur, [—] dis-je, [—] ou madame, vraiment[,] j'implore votre pardon ; — mais le fait est que j'étais assoupi, et si discrètement vous êtes venu frapper, — et si faiblement vous êtes venu tapoter, tapoter à la porte de ma chambre, — qu'à peine étais-je sur de vous avoir entendu. » Ici, j'ouvris la porte toute grande ; — les ténèbres, et rien de plus.

Scrutant profondément ces ténèbres, longtemps je restai m'étonnant, crainant, — doutant, rêvant des rêves qu'aucun mortel jamais n'avait osé rêver jusqu'à alors ; — mais le silence resta inviolé, et le calme ne rendit aucun témoignage, — et le seul mot prononcé fut un nom chuchotté [sic] : « Lénore ! » — C'est moi qui le chuchot[ai], et un écho [à son tour] murmura après moi le mot : « Lénore ! » — simplement cela, et rien de plus.

Retournant dans ma chambre, toute mon âme brûlant au dedans de moi, — bientôt j'entendis un nouveau tapotement un peu plus fort que le premier. — [«] Sûrement, [—] me dis-je, [—] sûrement il y a quelque chose aux châssis de ma fenêtre ; — voyons donc ce que c'est[,] et explorons ce mystère ; — laissons mon

cœur se calmer un moment, et explorons ce mystère ; — c'est le vent, et rien de plus. »

Alors, j'ouvris le volet, quand, avec une grande brusquerie et un grand mouvement d'ailes, — se jeta en dedans un magnifique

corbeau des vénérables temps anciens [jours]. Il ne fit pas la moindre révérence, [il] ne s'arrêta pas, [il] n'hésita pas un instant, — mais[...] avec la mine d'un lord ou d'une lady, [il] se percha au[-]dessus de la porte de la chambre, — [il] se percha, sur un buste de Minerve, juste au[-]dessus de la porte de la chambre, — il se percha, s'installa, et rien de plus.

Donc, cet oiseau d'ébène, transformant sa mélancolique humeur en humeur souriante, — par le grave et sévère décorum de sa contenance, il la dissipa : « Quoique ta huppe[, — dis-je, — ] soit rase et dis-je, tu n'es sûrement pas un c.... [poltron], lugubre, sinistre et ancien corbeau[Corbeau], voyageur parti des rivages de la nuit [plutonienne !]. — Dis-moi quel est ton nom seigneurial sur les rivages de la Nuit Plutonienne?» Le corbeau[Corbeau], [id. jusqu'à la fin] dit : « Jamais plus. »

Je m'éverveillai fort que ce disgracieux volatile entendit si manifestement la parole, — quoique sa réponse n'eût pas [un bien] grand sens et ne comportât pas grand allègement ; — mais [car] nous ne pouvons nous empêcher d'accorder qu'aucun être[homme] vivant — n'a jamais eu la béatitude de voir un oiseau au[-]dessus de la porte de sa chambre, — un oiseau, un animal sur un buste sculpté au[-]dessus de la porte de sa chambre, — avec un nom tel que — « Jamais plus » .

Mais le corbeau, perché solitairement sur le buste placide, disait simplement cette unique parole, comme si, dans cette unique parole il répandait toute son âme ; — puis il ne prononça plus rie, il ne remua pas une plume, — jusqu'au moment où je murmurai à peine : « D'autres amis se sont envolés autrefois ; vers le matin[, lui aussi,] il me quittera comme mes espérances se sont envolées autrefois. »  
Alors l'oiseau dit : « Jamais plus ! »

Surpris de ce silence interrompu par une réplique proférée si à propos : « Sans doute, [—] me dis-je, [—] ce qu'il répète est tour son fonds et tout son bagage [de savoir], qu'il a pris de quelque maître infortuné que le Malheur impitoyable — poursuivait loin, poursuivait toujours plus loin, jusqu'à ce que ses chansons n'eussent plus qu'un [seul] refrain, — jusqu'à ce que le de Profundis de son espérance adoptât ce mélancolique refrain — de : « Jamais[, jamais] plus ! »

Mais, le corbeau induisant toujours ma triste âme à sourire, — je coulai directement un siège à coussins en face de l'oiseau, et du buste et de la porte ; — alors, m'enfonçant dans le velours, je m'appliquai à enchaîner — fantaisie à fantaisie, cherchant ce que ce fatal oiseau des anciens jours[.] — ce que ce lugubre, disgracieux, sinistre, maigre et fatal oiseau des anciens jours — voulait dire en croassant : [son] « Jamais plus. »

Je m'entêtais à deviner cela, mais sans adresser une syllabe — au volatile[,] dont les yeux ardents [me] brûlaient maintenant l'intérieur de ma poitrine ; — je cherchai à deviner cela[,] et autre chose encore, ma tête reposant

mollement — sur l'étoffe de velours du coussin, où se reflétait  
la lumière de la lampe, — ce coussin de velours violet  
avec la lumière de la lampe se reflétant dessus, — qu'elle [elle][.] ne pressera  
plus, [—] ah ! jamais plus !

Alors[.] il me sembla que l'air s'épaississait[.] et qu'il était  
parfumé par un encensoir invisible, — balancé par des[un]  
séraphins[séraphin] dont les pas frôlaient le tapis  
du parquet. — « Pauvre diable[! —], m'écrai-je, — ton Dieu t'a prêté,  
par ces anges[.] il t'a envoyé — du répit, du répit et du  
népenthès contre les souvenirs de Lénore ! — bois, oh ! bois  
ce bon népenthès[.] et oublie cette Lénore perdue ! » — Le  
corbeau dit : « Jamais plus.»

« Prophète[! —], dis-je, — objet de malheur !  
oiseau ou démon, [mais] toujours prophète ! soit que le Tentateur t'envoie,  
ou soit que la tempête t'ait [simplement] fait échouer ici, — désolé, mais  
toujours  
indompté, sur cette terre déserte, ensorcelée, — dans ce  
logis par l'Horreur hanté, [—] dis-moi vrai, je  
t'en supplie, — y-a-t-il, y-a-t-il un baume de Judée ? [Dis.] dis-moi,  
je t'en supplie[!].» Le corbeau dit : « Jamais plus[!].»

« Prophète[!], [—] dis-je, [—] objet de malheur !  
oiseau ou démon, toujours prophète ! par ce ciel tendu sur nous, par  
ce Dieu que tous deux nous adorons, — dis à cette âme  
comblée de douleur, si[.] dans un monde lointain [si dans le Paradis] — [.]  
elle pourra  
embrasser une fille sanctifiée que les anges  
nomment Lénore, — embrasser une rare et radieuse  
filles que les anges nomment Lénore. » — Le corbeau  
dit : « Jamais plus[!]. »

« Que ce mot soit le signal de notre séparation,  
oiseau ou esprit malin ! [—] criai-je en me dressant. —  
retourne vers la tempête[. retourne au] les rivages de la Nuit Plutonienne  
[:]! —  
Ne laisse pas [ici] une seule plume noire comme un symbole du  
mensonge que ton âme a proféré [:]! — Laisse ma  
solitude inviolée [:]! quitte ce buste au[-]dessus de ma porte [:]! Arrache  
ton bec de mon cœur, et précipite ton fantôme à travers ma  
porte ! » Le corbeau dit : « Jamais plus[ ! ].»

Et le corbeau, ne bougeant jamais, est toujours perché, toujours  
perché — sur le buste pâle de Minerve, juste au[-]dessus de  
la porte de ma chambre[ :], — et ses yeux ont tout l'aspect  
des yeux d'un démon qui rêve[ :], — et la lueur de  
la lampe[. en] glissant sur lui[.] projette son ombre sur le plancher ; —  
et mon âme[.] hors [du cercle] de cette ombre qui gît flottante sur le  
plancher[.] — ne  
pourra [plus] s'élever, [—] jamais plus !

これを見ると、ボードレールも雑誌発表の原稿にかなり多くの手を入れ、テキストの洗練に相当な意を注いでいることがわかる。彼がポーの韻文詩の翻訳は困難だと結論づける裏にはこうした努力があつてのことだということ忘れてはならないだろう。

4. ボードレール訳決定稿<sup>9)</sup> (1859)

(下線部はマラルメ訳と共通の語・表現を示す)

## LE CORBEAU

Une fois, sur le minuit lugubre, pendant que je méditais, faible et fatigué, sur maint précieux et curieux volume d'une doctrine oubliée, pendant que je donnais de la tête, presque assoupi, soudain se fit un tapotement, comme de quelqu'un frappant doucement, frappant à la porte de ma chambre. « C'est quelque visiteur, — murmurai-je, — qui frappe à la porte de ma chambre ; ce n'est que cela, et rien de plus. »

Ah ! distinctement je me souviens que c'était dans le glacial décembre, et chaque tison brodait à son tour le plancher du reflet de son agonie. Ardemment je désirais le matin ; en vain m'étais-je efforcé de tirer de mes livres un sursis à ma tristesse, ma tristesse pour ma Lénore perdue, pour la précieuse et rayonnante fille que les anges nomment Lénore, — et qu'ici on ne nommera jamais plus !

Et le soyeux, triste et vague bruissement des rideaux purprés me pénétrait, me remplissait de terreurs fantastiques, inconnues pour moi jusqu'à ce jour ; si bien qu'enfin, pour apaiser le battement de mon cœur, je me dressai, répétant : « C'est quelque visiteur qui sollicite l'entrée à la porte de ma chambre, quelque visiteur attardé sollicitant l'entrée à la porte de ma chambre ; — c'est cela même, et rien de plus. »

Mon âme en ce moment se sentit plus forte. N'hésitant donc pas plus longtemps : « Monsieur, — dis-je, — ou madame, en vérité, j'implore votre pardon ; mais le fait est que je sommeillais, et vous êtes venu frapper si doucement, si faiblement vous êtes venu taper à la porte de ma chambre, qu'à peine étais-je certain de vous avoir entendu. » Et alors j'ouvris la porte toute grande ; — les ténèbres, et rien de plus.

Scrutant profondément ces ténèbres, je me tins longtemps plein d'étonnement, de crainte, de doute, rêvant des rêves qu'aucun mortel n'a jamais osé rêver ; mais le silence ne fut pas troublé, et l'immobilité ne donna aucun signe, et le seul mot proféré fut un nom chuchoté : « Lénore ! » C'était moi qui le chuchotais, et un écho à son tour murmura ce mot : « Lénore ! » Purement cela, et rien de plus.

Rentrant dans ma chambre, et sentant en moi toute mon âme incendiée, j'entendis bientôt un coup un peu plus fort que le premier. « Sûrement, — dis-je, — sûrement il y a quelque chose aux jalousies de ma fenêtre ; voyons donc ce que c'est, et explorons ce mystère. Laissons mon cœur se calmer un instant, et explorons ce mystère ; c'est le vent, et rien de plus. »

Je poussai alors le volet, et, avec un tumultueux battement d'ailles, entra un majestueux corbeau digne des anciens jours. Il ne fit pas la moindre révérence, il ne s'arrêta pas, il n'hésita pas une minute ; mais, avec une mine d'un lord ou d'une lady, il se percha au-dessus de la porte de ma chambre ; il se percha sur un buste de Pallas juste au-dessus de la porte de ma

chambre ; — il se percha, s'installa, et rien de plus.

Alors, cet oiseau d'ébène, par la gravité de son maintien et la sévérité de sa physionomie, induisant ma triste imagination à sourire : « Bien que ta tête, — dis-je, — soit sans huppe et sans cimier, tu n'es certes pas un poltron, lugubre et ancien corbeau, voyageur parti des rivages de la nuit plutonienne ! » Le corbeau dit : « Jamais plus. »

Je fus éverveillé que ce disgracieux volatile entendit si facilement la parole, bien que sa réponse n'eût pas un bien grand sens et ne me fût pas d'un grand secours ; car nous devons convenir que jamais il ne fut donné à un homme vivant de voir un oiseau au-dessus de la porte de sa chambre, un oiseau ou une bête sur un buste sculpté au-dessus de la porte de sa chambre, se nommant d'un nom tel que — *Jamais plus !*

Mais le corbeau, perché solitairement sur le buste placide, ne proféra ce mot unique, comme si, dans ce mot unique il répandait toute son âme. Il ne prononça rien de plus ; il ne remua pas une plume, — jusqu'à ce que je me prisse à murmurer faiblement : « D'autres amis se sont déjà envolés loin de moi ; vers le matin, lui aussi, il me quittera comme des anciennes espérances déjà envolées. »

L'oiseau dit alors : « Jamais plus ! »

Tressaillant au bruit de cette réponse jetée avec tant d'à-propos : « Sans doute, — dis-je, — ce qu'il prononce est tout son bagage de savoir, qu'il a pris chez quelque maître infortuné que le Malheur impitoyable a poursuivi ardemment, sans répit, jusqu'à ce que ses chansons n'eussent plus qu'un seul refrain, jusqu'à ce que le *De profundis*

de son Espérance eût pris ce mélancolique refrain :

« Jamais, jamais plus ! »

Mais, le corbeau induisant encore toute ma triste âme  
à sourire, je roulai tout de suite un siège à coussins en face  
de l'oiseau et du buste et de la porte ; alors, m'enfonçant  
dans le velours, je m'appliquai à enchaîner les idées aux  
idées, cherchant ce que cet augural oiseau des anciens jours,  
ce que ce triste, disgracieux, sinistre, maigre et  
augural oiseau des anciens jours voulait faire entendre en croassant son  
— *Jamais plus !*

Je me tenais ainsi, rêvant, conjecturant, mais  
n'adressant plus une syllabe à l'oiseau, dont les yeux  
ardents me brûlaient maintenant jusqu'au fond du cœur :  
je cherchai à deviner cela, et plus encore, ma tête reposant  
à l'aise sur le velours du coussin que caressait  
la lumière de la lampe, ce velours violet  
caressé par la lumière de la lampe que sa tête, à Elle, ne pressera  
plus, — ah ! jamais plus !

Alors, il me sembla que l'air s'épaississait,  
parfumé par un encensoir invisible que balançaient des  
séraphins dont les pas frôlaient le tapis  
de la chambre. « Infortuné ! — m'écriai-je, — ton Dieu t'a donné  
par ces anges, il t'a envoyé du répit, du répit et du  
népenhès dans tes ressouvenirs de Lénore ! Bois, oh ! bois  
ce bon népenhès, et oublie cette Lénore perdue ! » Le  
corbeau dit : « Jamais plus ! »

« Prophète ! — dis-je, — être de malheur !  
oiseau ou démon, mais toujours prophète ! que tu sois un envoyé du  
Tentateur, ou que la tempête t'ait simplement échoué, naufragé, mais encore

intrépide, sur cette terre déserte, ensorcelée, dans un logis par l'Horreur hanté, — dis-moi sincèrement, je t'en supplie, existe-t-il, existe-t-il un baume de Judée ! Dis, dis, je t'en supplie ! » Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

« Prophète ! — dis-je, — être de malheur ! oiseau ou démon, toujours prophète ! par ce ciel tendu sur nos têtes, par ce Dieu que tous deux nous adorons, dis à cette âme chargée de douleur si, dans le Paradis lointain, elle pourra embrasser une fille sainte que les anges nomment Lénore, embrasser une précieuse et rayonnante fille que les anges nomment Lénore. » Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

« Que cette parole soit le signal de notre séparation, oiseau ou démon ! — hur lai-je en me dressant. — « Rentre en la tempête, retourne au rivage de la nuit plutonienne ; ne laisse pas ici une seule plume noire comme souvenir du mensonge que ton âme a proféré ; laisse ma solitude inviolée ; quitte ce buste au-dessus de ma porte ; arrache ton bec de mon cœur, et précipite ton spectre loin de ma porte ! » Le corbeau dit : « Jamais plus ! »

Et le corbeau, immuable, est toujours installé, toujours installé sur le buste pâle de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre ; et ses yeux ont toute la semblance des yeux d'un démon qui rêve ; et la lumière de la lampe, en ruisselant sur lui, projette son ombre sur le plancher ; et mon âme, hors du cercle de cette ombre qui gît flottante sur le plancher, ne pourra plus s'élèver, — jamais plus !

5. マラルメ訳決定稿 (Vanier 版) (1889)<sup>10)</sup>

(// は余白の行を示す)

## Le Corbeau

Une fois, par un minuit lugubre, tandis que je  
m'appesantissais, faible et fatigué, sur maint curieux et  
bizarre volume de savoir oublié — tandis que je  
dodelinais la tête, somnolant presque, soudain se fit  
un heurt, comme de quelqu'un frappant doucement,  
frappant à la porte de ma chambre, — cela seul et  
rien de plus.

//

//

Ah ! distinctement je me souviens que c'était en le  
glacial Décembre : et chaque tison, mourant isolé,  
ouvrait son spectre sur le sol. Ardemment je sou-  
haitais le jour ; — vainement j'avais cherché d'emprunter  
à mes livres un sursis au chagrin — au chagrin de la  
Lénore perdue — de la rare et rayonnante jeune fille  
que les anges nomment Lénore, — de nom ! pour elle  
ici, non, jamais plus !

//

//

Et de la soie l'incertain et triste bruissement en  
chaque rideau purpural me traversait — m'emplissait  
de fantastiques terreurs pas senties encore : si bien que,  
pour calmer le battement de mon cœur, je demeurais

maintenant à répéter : « C'est quelque visiteur qui sollicite l'entrée, à la porte de ma chambre — quelque visiteur qui sollicite l'entrée, à la porte de ma chambre ; c'est cela et rien de plus. »

//

//

Mon âme se fit subitement plus forte et, n'hésitant davantage : « Monsieur, dis-je, ou madame, j'implore véritablement votre pardon ; mais le fait est que je somnolais, et vous vîntes si doucement frapper, et si faiblement vous vîntes heurter, heurter à la porte de ma chambre, que j'étais à peine sûr de vous avoir entendu. » — Ici j'ouvris grande la porte : les ténèbres et rien de plus.

//

//

Loin dans l'ombre regardant, je me tins longtemps à douter, m'étonner et craindre, à rêver des rêves qu'aucun mortel n'avait osé rêver encore ; mais le silence ne se rompit point et la quiétude ne donna de signe : et le seul mot qui se dit, fut le mot chuchoté « Lénore ! » Je le chuchotai — et un écho murmura de retour le mot « Lénore ! » — purement cela et rien de plus.

//

//

Rentrant dans la chambre, toute l'âme en feu, j'entendis bientôt un heurt en quelque sorte plus fort qu'auparavant. « Sûrement, dis-je, sûrement c'est quelque chose à la persienne de ma fenêtre. Voyons

donc ce qu'il y a et explorons ce mystère ; — que mon cœur se calme un moment et explore ce mystère ; c'est le vent et rien de plus. »

//

//

Au large je poussai le volet, quand, avec maints enjouement et agitation d'ailes, entra un majestueux corbeau des saints jours de jadis. Il ne fit pas la moindre révérence, il ne s'arrêta ni n'hésita un instant : mais, avec une mine de lord ou de lady, se percha au-dessus de la porte de ma chambre, — se percha sur un buste de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre, — se percha, siégea et rien de plus.

//

//

Alors cet oiseau d'ébène induisant ma triste imagination au sourire, par le grave et sévère décorum de la contenance qu'il eut : « Quoique ta crête soit chenue et rase, non ! dis-je, tu n'es pas, pour sûr, un poltron, spectral, lugubre et ancien Corbeau, errant loin du rivage de Nuit — dis-moi quel est ton nom seigneurial au rivage plutonien de Nuit. » Le Corbeau dit : « Jamais plus. »

//

//

Je m'éveille fort d'entendre ce disgracieux volatile s'énoncer aussi clairement, quoique sa réponse n'eût que peu de sens et peu d'à-propos ; car on ne peut s'empêcher de convenir que nul homme vivant n'eut

encore l'heur de voir un oiseau au-dessus de la porte de sa chambre, — un oiseau ou toute autre bête sur le buste sculpté, au-dessus de la porte de sa chambre, avec un nom tel que : « Jamais plus. »

//

//

Mais le Corbeau perché solitairement sur ce buste placide, parla ce seul mot comme si son âme, en ce seul mot, il la répandait. Je ne proférai donc rien de plus ; il n'agita donc pas de plume, — jusqu'à ce que je fis à peine davantage que marmotter “ D'autres amis déjà ont pris leur vol, — demain il me laissera comme mes espérances déjà ont pris leur vol. » Alors l'oiseau dit : « Jamais plus. »

//

//

Tressaillant au calme rompu par une réplique si bien parlée : « Sans doute, dis-je, ce qu'il profère est tout son fonds et son bagage, pris à quelque malheureux maître que l'impitoyable Désastre suivit de près et de très près suivit jusqu'à ce que ses chansons comportassent un unique refrain ; jusqu'à ce que les chants funèbres de son Espérance comportassent le mélancolique refrain de « Jamais — jamais plus. »

//

//

Le Corbeau induisant toute ma triste âme encore au sourire, je roulai soudain un siège à coussins en face de l'oiseau, et du buste, et de la porte ; et m'enfonçant

dans le velours, je me pris à enchaîner songerie à  
 songerie, pensant à ce que cet augural oiseau de jadis, —  
 à ce que ce sombre, disgracieux, sinistre, maigre et  
 augural oiseau de jadis signifiait en croassant :

« Jamais plus. »

//

//

Cela, je m'assis occupé à le conjecturer, mais  
 n'adressant pas une syllabe à l'oiseau dont les yeux de  
 feu brûlaient, maintenant, au fond de mon sein ; cela et  
 plus encore, je m'assis pour le deviner, ma tête reposant  
 à l'aise sur la housse de velours des coussins que dévorait  
 la lumière de la lampe, housse violette de velours  
 qu'Elle ne pressera plus, ah ! jamais plus.

//

//

L'air, me sembla-t-il, devint alors plus dense,  
 parfumé selon un encensoir invisible balancé par les  
 Séraphins dont le pied, dans sa chute, tintait sur l'étoffe  
 du parquet. « Misérable, m'écriai-je, ton Dieu t'a prêté  
 — il t'a envoyé par ces anges le répit — le répit et le  
 népenthès dans ta mémoire de Lénore ! Bois ! oh ! bois  
 ce bon népenthès et oublie cette Lénore perdue ! » Le  
 Corbeau dit : « Jamais plus. »

//

//

« Prophète, dis-je, être de malheur ! prophète, oui,  
 oiseau ou démon ! Que si le Tentateur t'envoya ou la  
 tempête t'échoua vers ces bords, désolé et encore tout

indompté, vers cette déserte terre enchantée, — vers ce logis par l'horreur hanté : dis-moi véritablement, je t'implore. y a-t-il du baume en Judée ? — Dis-moi, je t'implore ! » Le Corbeau dit : « Jamais plus ! »

//

//

« Prophète, dis-je, être de malheur ! prophète, oui, oiseau ou démon ! Par les cieux sur nous épars, — et le Dieu que nous adorons tous deux, — dis à cette âme de chagrin chargée si, dans le distant Eden, elle doit embrasser une jeune fille sanctifiée que les anges nomment Lénore, — embrasser une rare et rayonnante jeune fille que les anges nomment Lénore. » Le Corbeau dit : « Jamais plus ! »

//

//

« Que ce mot soit le signal de notre séparation, oiseau ou malin esprit », hurlai-je, en me dressant. « Recule en la tempête et le rivage plutonien de Nuit ! Ne laisse pas une plume noire ici comme un gage du mensonge qu'a proféré ton âme. Laisse inviolé mon abandon ! quitte le buste au-dessus de ma porte ! ôte ton bec de mon cœur et jette ta forme loin de ma porte ! » Le Corbeau dit : « Jamais plus ! »

//

//

Et le Corbeau, sans voleter, siège encore, — siège encore sur le buste pallide de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre, et ses yeux ont toute la sem-

blanche des yeux d'un démon qui rêve, et la lumière de  
la lampe, ruisselant sur lui, projette son ombre à terre :  
et mon âme, de cette ombre qui gît flottante à terre, ne  
s'élèvera — jamais plus.

この比較で顕著になったのは、マラルメの訳が、恐らくボードレールの訳を下敷きにしていることがかなりの確証をもって言えるということである。部分的には、剽窃と言っても言い過ぎだろうが、ボードレール訳をそのまま引き継いでいる箇所すらある。この分野の研究の第一人者レオン・ルモニエを初めとして、多くの研究者がこの両者を比較して論じる機会があったが、そこでは同質性よりは差異を指摘することに力点が置かれ、同質性のほうには目が向けられてこなかった。しかし、マラルメによるポー翻訳は、明らかにボードレールをモデルとしており、しかもそれは単に理念的なレベルにとどまるのではなく、実際にその翻訳を踏まえつつ、これを修正していくという形で訳文が作られた形跡があるということをここでは強調しておきたい。

そこで、次は両者の差異についてである。ルモニエによれば、文体の滑らかさを目指しているのに対して、マラルメは正確さを追求しているという<sup>11)</sup>。確かにマラルメは英語の原文の語順と、各語の逐語的対応を重視するので、フランス語としては不自然な文になる。要するにマラルメの文体は翻訳文体だということになる。

韻文詩の翻訳からマラルメの散文詩が生まれ、さらに散文の中に頻出する語順倒置は、この辺に淵源を見出せるかもしれない。マラルメの散文詩は、一般にボードレールの『小散文詩 *Petits poèmes en prose*』（通称『パリの憂鬱 *Le Spleen de Paris*』）や、アロイジウス・ベルトランの『夜のガスパール *Gaspard de la Nuit*』に触発されたとするのが通説だが、もっと手近なところにその手本があったのではないか。つまり、脚韻なしでも詩が書けることを彼はポーの翻訳を通して学んだのではないか。マラルメの散文詩は、そうした外からの影響もさることながら、こうして、むしろもっと内発的な要請から生まれたとも考えられる。間に余白を伴った最終稿の「大鴉」の詩節

(strophe) は、マラルメ晩年の「批評詩 *poème critique*」と形態的に酷似しているのは否めない<sup>12)</sup>。

「大鴉」の影響が色濃く反映されている詩として、「窓 *Les Fenêtres*」、そしてとりわけ「青空 *L'Azur*」があることは夙に知られる通りである。これに関しては、既にいくつかの研究があるので、ここでは、内容の分析よりも、いかに翻訳がなされているのか、その形態論的側面にスポットを当てた。従来の研究ではこうした側面への顧慮が殆どなされていないためである。

これにて、マラルメとボードレールによるポー詩翻訳の比較をひとまず終える。これらの詩が両者にとって共通に残された翻訳だからである。次回以降、マラルメが当時、初訳として出したテキストを取り上げてゆくことにするが、冒頭で触れたように、実は基本的な作業がわれわれには残されている。というのは、マラルメが用いたポーの刊本を特定するには至らないまでも、或る程度その可能性を絞っておかなければならないということである。それによって、個々の語句の選定に影響が出てくる可能性があるからである。残念ながら、こうした基礎研究は未だ行われていないのが現状である。

## 注

- 1) 本稿は、2006年度に東京大学大学院総合文化研究科比較文学比較文化コースに提出した修士論文の一部を取り出し、これに修正・加筆を施したものである。
- 2) “An explanation of this curious treatise, and the strange phrases which he gives under the impression that they are familiar English proverbs, should dispel any rumour of Mallarmé’s English scholarship,” “From Poe to Valéry,” in *To criticize the critic and other writings*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1965, p. 36. なお、この論文は Cecily Mackworth, *English Interludes : Mallarmé, Verlaine, Paul Valéry, Valéry Larbaud in England, 1860–1912*, Routledge & Kegan Paul, 1974, p. 29. に不正確にはあるが、引用されている。
- 3) Lettre à Catulle Mendès du 1<sup>er</sup> mars 1871, « Je ne connais de l’anglais que les mots employés dans le volume des poésies de Poe, et je le prononce, certes, bien

- pour ne pas manquer au vers. Je puis, le dictionnaire et la devination aidant, faire un bon traducteur, surtout de poètes, ce qui est rare », in Stéphane Mallarmé, *Correspondance, 1862–1871*, recueillie, classée et annotée par Henri Mondor avec la collaboration de Jean-Pierre Richard, Gallimard, 1959 (以下 *Corr.*, I と略記), p. 339.
- 4) 柏倉康夫 訳著『マラルメの「大鴉」—エドガー・A・ポーの豪華詩集が生れるまで』、京都、臨川書店、1998の巻末に採録された「大鴉」翻訳初版の対訳テキストを参照。
- 5) 福永武彦訳、『ポオ 詩と詩論』、創元推理文庫、東京創元社、1979、pp. 153–160。  
尚、この詩の邦訳は、以下のもの等もあるが、長いためここに逐一転載するのは控えることにする。  
加島祥造編『対訳 ポー詩集』、岩波文庫、岩波書店、1997年、pp. 140–161。  
また、マラルメの仏訳からの翻訳には以下のものがある。  
松室三郎訳『マラルメ 詩と散文』、筑摩叢書313、筑摩書房、1987年、pp. 73–80。 [*Vers et Prose. Morceaux choisis avec un portrait par James McNeill Whistler, deuxième édition, 1893* からの翻訳]
- 6) Mallarmé, *Œuvres complètes*, II, Édition présentée, établie et annotée par Bertrand Marchal, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 2003 (以下 *OC*, II と略記), pp. 796–800.
- 7) *OC*, II, pp. 812–816.
- 8) POE, Edgar Allan, *Œuvres complètes*, traduites par Charles Baudelaire, texte établi et annoté par Y.-G. Le Dantec, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 1951, pp. 1132–1135.
- 9) *ibid.*, pp. 980–982.
- 10) *OC*, II, pp. 731–735. 同時に Vanier 版 pp. 3–8 も参照した。従来、マラルメとヴァニエとの不和を根拠としたのか、Deman 版を定本とする向きが研究者たちの中で一般であったようだが、Deman 版には誤植も散見されるので、マルシャル版全集に従って、本論では Vanier 版を定本として扱う。
- 11) « La traduction de Baudelaire dans l'ensemble vise à être coulante, celle de Mallarmé veut d'abord être exacte », in Léon Lemonnier, « Baudelaire, Mallarmé : traducteurs d'Edgar Poe », in *Langues Modernes*, 43, 1949, p. 57.
- 12) 口頭発表「マラルメの散文におけるドイツ語的構文について」、2004年度日本フランス語フランス文学会関東支部大会(2005年3月21日、於東京大学駒場キャンパス)の中でこの点に触れたことがある。